

- Creative Translation-472 -Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 14-A Brief Review of Creative Translation 13 Lectures

الغرض من هذه الدورة- Purpose of This Session

- The main purpose of this session is to
- الغرض الرئيسي من هذه الدورة هو
- Briefly review previous 13 lectures so that you would be able to have a general but detailed presentation of the whole Course of 472 Creative of Translation on a few PowerPoint Slides.
- نستعرض بإيجاز المحاضرات 13 السابقة حتى يتسنى أن تكون قادر على عرض تقديمي عام ولكن مفصل للدورة الكاملة – 472- للترجمة على الشرائح قليلة PowerPoint .

جدول الدورة Course Schedule

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. What is Creative Translation? | 7. Translation of Orations |
| 2. Problems & Pitfalls in Creative Translation. | 8. Translation of Poetry |
| 3. Methods & Approaches to Creative Translation. | 9. Translation of Short Stories |
| 4. What is Literary Translation? | 10. Translation of Drama |
| 5. Translation of Sacred Texts: The Holy Quran | 11. Practical I |
| 6. Translation of Sacred Texts: | 12. Practical II |
| The Hadeeths of Prophet Muhammad (pbuh) | 13. Practical III |
| | 14. Review of the Course |

1- What is Creative Translation? ما هي الترجمة الإبداعية؟

- The Meaning of Creativity as a noun or a verb
- معنى الإبداع كإسم أو فعل
- Some General Definitions of Creativity
- بعض التعاريف العامة للإبداع
- Creative Translation in Theory
- نظرية الترجمة الإبداعية
- Creative Translation in Practice
- ممارسة الترجمة الإبداعية
- L1 Practical A
- L1 Practical B

2. Problems & Pitfalls in Creative Translation

المشاكل والمآزق في الترجمة الإبداعية

- Introduction **المقدمة**
- Types of Problems and Pitfalls in Creative Translation
 - أنواع المشاكل والمآزق في الترجمة الإبداعية
- I. Semantic Shifts over time
- II. Poetic Licence-or Liberties
- III. Multiple or Compound Multiple Meaning
- IV. Rhyme and Verse
- V. Cultural Allusion
- VI. Technical Terms
- VII. Concepts That Lack counterpart in the Target Language
- L2 Practical A
- L2 Practical B

3. Methods & Approaches to Creative Translation

أساليب ومناهج الترجمة الإبداعية

- A Two-Stage Approach to Creative Translation
 - مرحلتين لمنهج الترجمة الإبداعية
- Other Different Approaches to Creative Translation
 - المناهج الأخرى المختلفة للترجمة الإبداعية
- A. Holistic Approach to Creative Translation
 - المنهج الشمولي للترجمة الإبداعية
- B. Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint'
 - اندريه وفافر (1975) التقدم "الاستراتيجيات والخطط السبع"
- C. Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.
 - ينظر أوكتايفيو باز إلى الترجمة على حد سواء ثنائية اللغة وثنائية النشاط.
- L3 Practical A
- L3 Practical B

4. What Is Literary Translation ما هي الترجمة الأدبية

- Types of texts أنواع النصوص
- Translation as text الترجمة كنص
- Translation as process الترجمة كعملية
- Links with social context الروابط مع السياق الاجتماعي
- **L4 Practical A** **L4 Practical B**

5. Translation of Sacred Texts: The Holy Quran ترجمة النصوص المقدسة: القرآن الكريم

- What is a sacred text in terms of translation? ما هو النص المقدس من حيث الترجمة؟
- The Quran as central text القرآن كنص مركزي
- A. From a legislative Perspective من منظور التشريعية
- B. From a linguistic/stylistic perspective من وجهة نظر اللغوية / الأسلوبية
- The Translation of the Quran في ترجمة القرآن
- 1. The Translatability of the Quran from a linguistic point of view ترجمت القرآن من الناحية اللغوية
- 2. The Translatability of the Quran from a cultural point of view ترجمت القرآن من الناحية الثقافية والحضارية
- 3. The Translatability of the Quran from a psychological point of view ترجمت القرآن من الناحية النفسية
- 4. The Translatability of the Quran from the rhythmic point of view ترجمت القرآن من وجهة نظر الإيقاعية
- General Recommendations التوصيات العامة
- **L5 Practical A**
- **L5 Practical B**

6. Translation of Sacred Texts: The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH)

ترجمة النصوص المقدسة: وسنة النبي محمد صلى الله عليه وسلم

- The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH) as central text
- سنة النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) كنص مركزي
- The translation of the Prophet's Hadeeths (PBBUH)
- ترجمة الأحاديث النبوية (صلى الله عليه وسلم)
- The Translation of Hadeeth from a linguistic point of view
- ترجمة الحديث من الناحية اللغوية
- The translation of the Hadeeth from a cultural point of view
- ترجمة الحديث من الناحية الثقافية والحضارية
- The translation of the Hadeeth from a rhetorical point of view
- ترجمة الحديث من وجهة نظر بلاغية
- L6 Practical A
- L6 Practical B

7. Translation of Orations

- What is Oratory?
- ما هي الخطابة؟
- The Translation of Orations
- ترجمة الخطب
- A. General Orations
- الخطب العام
- B. Religious Orations (non-prophetic type)
- الخطب الدينية (النوع غير النبوي)
- C. Religious Orations (prophetic type)
- الخطب الدينية (نوع النبوية)
- L7 Practical A
- L7 Practical B

8. Translation of Poetry

- Introduction
- The Skopos of Translation
- Translation of the Nature of poetry
- How to translate poetry: theory and process
- L8 Practical A
- L8 Practical B

• المقدمة

• ترجمة Skopos

• ترجمة طبيعة الشعر

• كيفية ترجمة الشعر: النظرية والعملية

9. Translation of Short Stories

- What is a short Story?
- Translation of short Stories
- Translation of religious short stories
- L9 Practical A
- L9 Practical B

• ما هي القصة القصيرة؟

• ترجمة القصص القصيرة

• ترجمة القصص القصيرة الدينية

10. Translation of Drama

- What is drama?
- Translation of drama
- Translating Shakespeare as central text
- L10 Practical A
- L10 Practical B

• ما هي الدراما؟

• ترجمة الدراما

• ترجمة شكسبير كنص مركزي

11. Practical I

- Examples of Translating Religious Poetry
 - أمثلة من ترجمة الشعر الدينية
- Examples of Translating a Short Story
 - أمثلة من ترجمة القصة القصيرة
- L11 Practical A
- L11 Practical B

12. Practical II

- Examples of Translating Religious Orations
 - أمثلة من ترجمة الخطب الدينية
- Examples of Translating General Orations
 - أمثلة لترجمة الخطب العام
- L12 Practical A
- L12 Practical B

13. Practical III

- ✓ Examples of Translating Contemporary Poetry
 - ✓ أمثلة من ترجمة الشعر المعاصر
- ✓ Examples of Translating General Orations
 - ✓ أمثلة لترجمة الخطب العام
- ✓ Examples of Translating Excerpts of Short Stories
 - ✓ أمثلة من ترجمة مقتطفات من القصص القصيرة
- L13 Practical A
- L13 Practical B

أمثلة من أسئلة الامتحان Examples of Exam Questions

- Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)
- رجاء، اختر إجابة واحدة وضع دائرة حول الحرف المناسب: (نقطة واحدة لكل إجابة صحيحة)
- 1) Translation is considered as being creative when it is
 - يعتبر الترجمة كأبداع عندما يكون
 - A. Novel and appropriate.
 - B. new and relevant
 - C. fresh and imaginative
 - D. modern and productive
- 2) The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is
 - A. Remember your God and mention him as much as you can.
 - B. Make a lot of mention of God
 - C. Make dhikr of Allah whenever possible.
 - D. Make praising exercises of God

تقييم الدورة Course Assessment

- Final allocation of points will be according to the following scale:
- Participation on Blackboard 10 Points
- Attendance of Recorded and Live lectures 10 Points
- Homework 10 Points
- Final Exam 70 Points
- Total: 100 Points